

ENGLISH IN FOREIGN DRESS

LEONARD R. N. ASHLEY

Brooklyn, New York

Now that English of one sort or another (America, British, etc.) is the whole world's second language, it seems only natural that English words are incorporated into foreign speech. Just as we borrowed from the French their concepts and their words (*nuance, restaurant, etc.*) so speakers of languages other than English borrow from us. You will be able to pronounce each word (even when the foreign language writes it a different way). I use our alphabet—but can you in each case say what foreign language has adopted it? I won't tax you with the hardest ones, such as Brazilian Portuguese *bondes* (where the financing of the street railroad got confused with the streetcars themselves) or Mexican *calamazo* (a bus such as manufactured in Kalamazoo) or *Rebecca* (South American Spanish, a cardigan sweater such as worn by the heroine of the film based on Dame Daphne DuMaurier's novel of the same name). Here are the ones I'd like you to identify.

- | | |
|------------------|-----------------|
| 1. beisbol | 14. beikon |
| 2. yu meh | 15. usique |
| 3. rosbife | 16. segling |
| 4. tiener | 17. pok-eng-pol |
| 5. bulldoggi | 18. redingote |
| 6. salang | 19. kawboj |
| 7. motorbiocickl | 20. te lu feng |
| 8. kavehaz | 21. jonrón |
| 9. vilda västern | 22. matchi |
| 10. colcrem | 23. piknikku |
| 11. mpasketmpall | 24. telewiza |
| 12. dzhaz | 25. p'u k'e |
| 13. huligan | |

ANSWERS: 1 Spanish, 2 Chinese, 3 Italian, 4 Dutch ("teener" rather than "teen"), 5 Finnish, 6 Malayan, 7 Yugoslavian (or what formerly was Yugoslavian), 8 Hungarian, 9 Swedish, 10 Italian, 11 Greek, 12 Russian, 13 Polish, 14 Japanese, 15 Brazilian, 16 Swedish, 17 Bulgarian, 18 French, 19 Lithuanian, 20 Chinese, 21 Spanish, 22 Japanese, 23 Japanese, 24 Polish, 25 Chinese (poker, the card game)